

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 3 MARS 2013

MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU  
BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## III<sup>ÈME</sup> DIMANCHE DE CAREME

STATION A SAINT-LAURENT-HORS-LES-MURS

PROCESSION D'ENTREE

(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 4)

Audi benigne Conditor, hymne du Carême, à vêpres – alternances polyphoniques de Jean de Bournonville (1585 † 1632), maître de chapelle des cathédrales d'Abbeville et d'Amiens, et de la Sainte Chapelle de Paris

Audi benigne Conditor  
Nostras preces cum fletibus,  
In hoc sacro jejunio  
Fusas quadragenario.

Scrutator alme cordium,  
Infirma tu scis virium:  
Ad te reversis exhibe  
Remissionis gratiam.

Multum quidem peccavimus,  
Sed parce confitentibus:  
Ad laudem tui nominis  
Confer medelam languidis.

Sic corpus extra conteri  
Dona per abstinentiam,  
Jejunet ut mens sobria  
A labe prorsus criminum.

Præsta beata Trinitas,  
Concede simplex Unitas:  
Ut fructuosa sint tuis  
Jejuniorum munera. Amen.

*Créateur plein de bonté, écoutez les prières, & regardez les larmes dont nous accompagnons le jeûne sacré de cette sainte quarantaine.*

*Père des miséricordes, scrutateur des cœurs, vous connaissez notre faiblesse; pardonnez à des enfants qui reviennent sincèrement à vous.*

*Il est vrai que nous avons beaucoup péché; mais pardonnez-nous, en considération de l'humble aveu que nous vous en faisons; & pour la gloire de votre nom, guérissez nos âmes malades.*

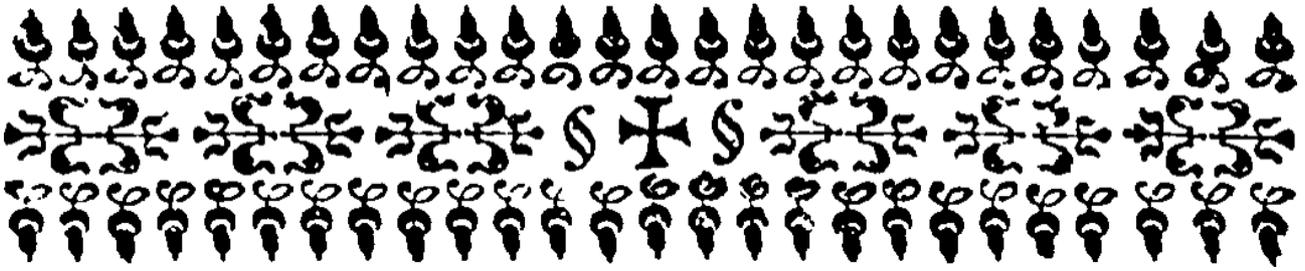
*Faites que, pendant que nos corps seront mortifiés par l'abstinence, nos âmes par un jeûne plus saint, s'abstiennent de tout péché.*

*O bienheureuse Trinité, qui êtes un seul Dieu, que votre grâce rende utile à vos serviteurs l'offrande qu'ils vous font de leurs jeûnes. Amen.*



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS  
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 1)

INTROÏT

VII<sup>ÈME</sup> TON - PSAUME 24, 15-16 & 1

OCULI MEI \* semper ad Dóminum, quia ipse evéllit de láqueo pedes meos : réspice in me, et miserére mei, quóniam únicus et pauper sum ego. – Ps. Ad te, Dómine, levávi ánimam meam : \* Deus meus, in te confido, non erubéscam. – V/. Glória Patri, & Fílio, & Spíritui Sancto. Sicut erat...

*Mes yeux sont fixés vers le Seigneur, car c'est lui qui débarrasse mes pieds du filet ; regarde-moi, et aie pitié de moi, parce que je suis seul et que je suis malheureux. – Ps. Vers toi, Seigneur, j'ai élevé mon âme ; mon Dieu, en toi je me suis confié, je n'en rougirai point. – V/. Gloire au Père.*

KYRIE XVII (KYRIE SALVE)

(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 1)

COLLECTES

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spíritu tuo

*Du dimanche :*

**Orémus.** – QUÆSVMVS, omnípotens Deus, vota humílium réspice : atque ad defénsiónem nostram, dexteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Nous te demandons, Dieu tout-puissant, de considérer nos humbles vœux, et d'étendre pour nous défendre la dextre de ta majesté. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen.

*Pour l'élection du Souverain Pontife*

**Orémus.** – SVPPPLICI, Dómine, humilitáte depóscimus : ut sacrosáncetæ Románæ Ecclésiæ concédât Pontíficem illum tua imménsa píetas ; qui et pio in nos stúdio semper tibi plácitus, et tuo pópulo pro salúbri regímine sit assidue ad glóriam tui nóminis reveréndus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Suppliants et humbles, nous t'implorons, Seigneur : que ton immense bonté donne à la sacro-sainte Église Romaine un Pontife tel qu'il te plaise toujours par son zèle surnaturel envers nous et qu'il mérite la vénération de ton peuple par son sage gouvernement à la gloire de ton Nom. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen.

Fratres : Estote imitatores Dei, sicut filii carissimi : et ambuláte in dilectiône, sicut et Christus dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis oblatiõnem, et hostiam Deo in odorem suavitátis. Fornicatio autem et omnis immunditia aut avaritia nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos : aut turpitude aut stultiloquium aut scurrilitas, quæ ad rem non pertinet : sed magis gratiárum actio.

Hoc enim scitôte intelligentes, quod omnis fornicator aut immundus aut avarus, quod est idolorum servitus, non habet hereditátem in regno Christi et Dei. Nemo vos seducat inanibus verbis : propter hæc enim venit ira Dei in filios diffidéntiæ.

Nolíte ergo effici participes eórum. Erátis enim aliquando tenebræ : nunc autem lux in Dómino. Ut filii lucis ambuláte : fructus enim lucis est in omni bonitate et justítia et veritáte.

*Frères, soyez imitateurs de Dieu, comme des enfants bien-aimés, et marchez dans la voie de la charité, comme le Christ, qui nous a aimés et s'est livré pour nous en oblation et en sacrifice d'agréable odeur, offert à Dieu. Quant à la débauche, à l'impureté sous toutes ses formes, ou à la convoitise, qu'il n'en soit pas même question parmi vous, ainsi qu'il convient à des saints. Qu'il n'y ait point de grossièretés, de sottises ou de bouffonneries toutes choses inconvenantes ; mais plutôt l'action de grâce. Car sachez bien ceci : ni le débauché, ni l'impur, ni le cupide, - ce serviteur d'idoles ! - n'aura sa part dans le Royaume du Christ et de Dieu. Que nul ne vous égare par des paroles creuses : c'est bien pour de telles choses que la colère de Dieu vient sur les fils de rébellion. Ne soyez donc pas de leurs associés ! Vous étiez jadis ténèbres ; mais vous êtes à présent lumière dans le Seigneur. Marchez en enfants de lumière, car le fruit de la lumière consiste en toute bonté, justice et vérité.*

### GRADUEL

III<sup>EME</sup> TON - PSAUME 9, 20 & 4

Exsúrge, \* Dómine, non præváleat homo : judicéntur gentes in conspéctu tuo. – V/. In converténdo inimícum meum retrórsum, infirmabúntur, et períbunt a fácie \* tua.

*Lève-toi, Seigneur, que l'homme ne prévale pas ; que les nations soient jugées devant ta face. – V/. Mon ennemi battra retraite ; ils seront blessés, et périront devant ta face.*

### TRAIT

VIII<sup>EME</sup> TON - PSAUME 122, 1-3

#### Faux-bourdon du 8<sup>ème</sup> ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Ad te levávi óculos meos, qui hábitas in cælis. V/. Ecce sicut óculi servórum in mánibus dominórum suórum. V/. Et sicut óculi ancillæ in mánibus dómínæ suæ : ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec misereátur nostri. V/. Miserére nobis, Dómine, miserére nobis.

*Vers toi j'ai élevé mes yeux, toi qui habites dans les cieus. V/. Comme les yeux des serviteurs sur les mains de leurs maîtres, et comme ceux de la servante sur les mains de sa maîtresse, ainsi sont nos yeux vers le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il aie pitié de nous. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous.*

### SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM

11, 14-28

In illo témpore : Erat jesus ejiciens dæmónium, et illud erat mutum. Et cum ejecisset dæmónium, locútus est mutus, et admirátæ sunt turbæ. Quidam autem ex eis

*En ce temps-là, Jésus chassait un démon ; et c'était un démon muet. Or, quand il eut chassé le démon, le muet parla, et les foules s'émerveillèrent. Mais il s'en trouva pour*

dixerunt : In Beelzebub, príncipe dæmoniórum, éjicit dæmónia. Et álii tentántes, signum de cælo quærébant ab eo. Ipse autem ut vidit cogitatiónes eórum, dixit eis : Omne regnum in seípsum divísus desolábitur, et domus supra domum cadet. Si autem et sátanas in seípsum divísus est, quómodo stabit regnum ejus ? quia dicitis, in Beélzebub me ejícere dæmónia. Si autem ego in Beélzebub ejício dæmónia : filii vestri in quo ejíciunt ? Ideo ipsi júdices vestri erunt. Porro si in dígito Dei ejício dæmónia : profecto pervénit in vos regnum Dei.

Cum fortis armátus custódit átrium suum, in pace sunt ea, quæ póssidet. Si autem fórtior eo supervéniens vícerit eum, univérsa arma ejus áuferet, in quibus confidébat, et spólia ejus distribuet. Qui non est mecum, contra me est : et qui non cólligit mecum, dispérgit. Cum immúndus spíritus exíerit de hómine, ámbulat per loca inaquósa, quærens réquiem : et non ínveniens, dicit : Revértar in domum meam, unde exívi. Et cum vénerit, ínvenit eam scopis mundátam, et ornátam. Tunc vadit, et assúmit spetem álios spíritus secum nequióres se, et ingrési hábitant ibi. Et fiunt novíssima hómínis illíus pejóra prióribus.

Factum est autem, cum hæc diceret : extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi : Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit : Quínímmo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

## CREDO I

### OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

### Répons du Propre

Justítiæ Dómini \* rectæ, lætificántes corda, et júdicia ejus dulcióra super mel et favum : nam et servus tuus custódit ea.

*dire : « C'est par Béezéboub, le chef des démons, qu'il chasse les démons. » D'autres, pour le mettre à l'épreuve, lui demandaient un signe venant du ciel. Mais lui, sachant leurs pensées, leur dit : « Tout royaume divisé contre lui-même, va à sa ruine, et maison sur maison s'écroulent. Si donc Satan est divisé contre lui-même, comment son royaume tiendra-t-il ? puisque vous dites que c'est par Béezéboub que je chasse les démons. Si c'est par Béezéboub que je chasse les démons, vos fils, par qui les chassent-ils ? Aussi bien seront-ils eux-mêmes vos juges. Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les démons, le Royaume de Dieu est donc venu jusqu'à vous.*

*Quand l'homme fort, en armes, garde sa maison, ses biens sont en sûreté ; mais qu'un plus fort que lui survienne et le batte, il lui enlève toutes ses armes, auxquelles il se fiait, et il distribue ses dépouilles. Qui n'est pas avec moi, est contre moi ; et qui n'amasse pas avec moi, dissipe. Quand l'esprit impur est sorti d'un homme, il parcourt les lieux arides, en quête de repos ; et n'en trouvant pas, il dit : « Je retournerai dans ma maison, d'où j'étais sorti. » Quand il arrive, il la trouve nettoyée et ornée. Alors il s'en va, il prend avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui ; ils entrent et ils y demeurent. Et finalement, pour cet homme, les choses sont pires qu'avant. »*

*Et il advint, tandis qu'il parlait ainsi, qu'une femme, dans la foule, éleva la voix et lui dit : « Heureuses les entrailles qui t'ont porté, et le sein qui t'a nourri ! » Mais il dit : « Heureux plutôt ceux qui entendent la parole de Dieu et qui la gardent ! »*

(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 2)

IV<sup>EME</sup> TON - PSAUME 18, 9-11

*La justice du Seigneur est droite, réjouissant les cœurs, et ses jugements sont plus doux qu'un rayon de miel : aussi, c'est pourquoi*

*ton serviteur les observe.*

## PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Parce Domine - motet du chanoine Nicolas Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres

**R/. Parce Dómine, parce pópulo tuo,  
ne in ætérnum irascáris nobis.**

V/. Quóniam mélior est misericórdia tua  
super vitas, lábia mea laudábunt te.

*R/. Epargne, Seigneur, épargne ton peuple, n'aie  
point à jamais en colère contre nous.*

*V/. Parce que ta miséricorde vaut mieux que nos  
mes lèvres te loueront.*

## SECRETES

*Du dimanche :*

HÆC hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet  
nostra delícta : et ad sacrificium cele-  
brándum, subditórum tibi córpora,  
mentésque sanctíficet. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,  
qui tecum vivit & regnat in unitáte  
Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

*Pour l'élection du Souverain Pontife*

TVÆ nobis, Dómine, abundántia pietátis  
indúlgeat : ut per sacra múnera, quæ ti-  
bi reverénter offérimus, gratum  
maiestáti tuæ Pontíficem sanctæ matris  
Ecclésiæ regímini præesse gaudeámus.  
Per Dóminum nostrum Jesum Chris-  
tum, Fílium tuum, qui tecum vivit et  
regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus...

*Que cette offrande, nous te le demandons,  
Seigneur, efface nos péchés, et, que pour  
la célébration du sacrifice, elle sanctifie  
de corps et d'esprit tes serviteurs. Par  
Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils,  
qui avec toi vit & règne en l'unité du  
Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles  
des siècles.*

*Que l'abondance de ta bonté, Seigneur, nous  
soit indulgente : que par ces dons sacrés  
que nous t'offrons avec respect, nous  
ayons la joie de voir présider au gouver-  
nement de notre mère la sainte Église un  
Pontife qui soit agréable à ta majesté.  
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton  
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité  
du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DU CAREME

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

**R/. Amen.**

V/. Dóminus vobíscum.

**R/. Et cum Spíritu tuo.**

V/. Sursum corda.

**R/. Habémus ad Dóminum.**

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

**R/. Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et sa-  
lutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias  
ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens,  
æterne Deus :

Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, men-

*V/. ... pour tous les siècles des siècles.*

**R/. Amen.**

*V/. Le Seigneur soit avec vous.*

**R/. Et avec ton esprit.**

*V/. Elevons nos cœurs.*

**R/. Nous les avons vers le Seigneur.**

*V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

**R/. Cela est digne et juste.**

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre de-  
voir et c'est notre salut, de te rendre grâces,  
toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint,  
Père tout-puissant, Dieu éternel.*

*Qui, par le jeûne corporel réprime les pas-*

tem elevas, virtútem largiris, et præmia :  
per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli,  
adórant Dominationés, tremunt Potestátes.  
Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séra-  
phim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum  
quibus et nostras voces, ut admítteri júbeas,  
deprecámur, súpplíci confessióne dicétes :

*sions, élève les âmes, accorde la vertu et les  
récompenses, par le Christ notre Seigneur.*

*C'est par lui que les Anges louent ta majesté,  
les dominations t'adorent, les Puissances te  
révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puis-  
sances des Cieux, avec les bienheureux Séra-  
phins, te célèbrent dans une commune jubila-  
tion. Daigne permettre que, dans une pro-  
fonde louange, nous unissions nos voix aux  
leurs pour chanter :*

## SANCTUS XV

(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 4)

## APRES LA CONSECRATION

(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 4)

## AGNUS DEI XV

(CF. LIVRET DE CHANT P. 4)

## COMMUNION

**Répons des offices de Ténèbres - polyphonies du Padre Giovanni Baptista Martini, o.f.m. (1704 †1784), maître de chapelle et organiste du couvent franciscain de Bologne – Ces répons seront chantés par la Schola au cours des Ténèbres de la Semaine Sainte**

**Recessit Pastor noster - premier répons du second nocturne des Ténèbres du Samedi Saint**

℞. Recéssit pastor noster, fons aquæ vivæ,  
ad cujus tránsitum sol obscurátus est \* Nam  
et ille captus est, qui captívum tenébat  
hóminem : hódie portas mortis & seras pári-  
ter Salvátor noster disrúmpit.

℞. *Il s'est retiré, notre Pasteur, vraie source  
d'eau vive, à sa mort, le soleil s'est obscur-  
ci ; celui qui tenait captif le premier homme  
a été fait captif lui-même : aujourd'hui notre  
Sauveur a brisé les portes & les verrous de la  
mort.*

℣. Destrúxit quidem claustra inférni, &  
subvértit poténtias diaboli.

℣. *Il a véritablement détruit les prisons de  
l'enfer & a ruiné les puissances du diable.*

**Astiterunt reges terræ (Psaume 2, 2 & 1) - premier répons du troisième nocturne des Ténèbres du Samedi Saint**

R/ Astitérunt reges terræ, et príncipes  
convenérunt in unum, advérsus Dómi-  
num et advérsus Christum ejus.

R/ *Les rois de la terre se sont ligués, et  
les princes se sont rassemblés contre le  
Seigneur & contre son Christ.*

V/ Quare fremuérunt gentes, & pópuli  
meditáti sunt inánia.

V/ *Pourquoi les nations se sont-elles  
soulevées avec grand bruit et les peuples  
ont-ils formé de vains desseins,*

\* advérsus Dóminum et advérsus  
Christum ejus.

\* *contre le Seigneur & contre son  
Christ.*

**Una hora non potuístis (Matthieu 26, 40 & Luc 22, 46) - second répons du troisième nocturne des Ténèbres du Jeudi Saint**

℞. Una hora non potuístis vigiláre mecum,  
qui exhortabámini mori pro me ? \* Vel Ju-  
dam non vidétis, quómodo non dormit, sed

℞. *Vous n'avez pu veiller une heure avec  
moi, vous qui vous encourageiez réciproque-  
ment à mourir pour moi ? Vous ne voyez pas*

festinat trádere me Judæis ?

Ÿ. Quid dormítis, súrgite, & oráte, ne intré-  
tis in tentatiónem.

### Antienne du Propre

Passer \* invénit sibi domum, et turtur  
nidum, ubi repónat pullos suos : altária tua,  
Dómine virtútum, Rex meus, et Deus  
meus : beáti qui hábitant in domo tua, in  
sæculum sæculi laudábunt te.

*que Judas ne dort point mais qu'il se presse  
pour me livrer aux Juifs.*

Ÿ. *Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous &  
priez, afin que vous n'entriez pas en tenta-  
tion.*

I<sup>er</sup> ton - Psaume 83, 4-5

*Le passereau y trouve sa maison, et la tour-  
terelle un nid, où couver ses petits. Tes au-  
tels, Dieu des armées, mon Roi & mon Dieu ;  
bienheureux ceux qui demeurent en ta mai-  
son, dans les siècles des siècles, ils te loue-  
ront.*

### Prière pour la France, faux-bourdon parisien du I<sup>er</sup> ton (d'après l'édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : \*  
Et exáudi nos in die  
qua invocaverimus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*

### POSTCOMMUNIONS

V/. Dóminus vobíscum.

R/. **Et cum spírítu tuo.**

*Du dimanche :*

**Orémus.** – A cunctis nos, quæsumus,  
Dómine, reátibus et perículis propi-  
tiátibus absólve : quos tanti mystérii  
tribuis esse partícipeps. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,  
qui tecum vivit et regnat in unitáte  
Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

**Prions.** – *Délivre-nous, Seigneur, dans ta  
bonté, de tout péché & de tout péril,  
nous qui avons été rendus participants à  
un si grand mystère. Par Notre Seigneur  
Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit &  
règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu  
pour les siècles des siècles.*

R/. **Amen**

*Pour l'élection du Souverain Pontife*

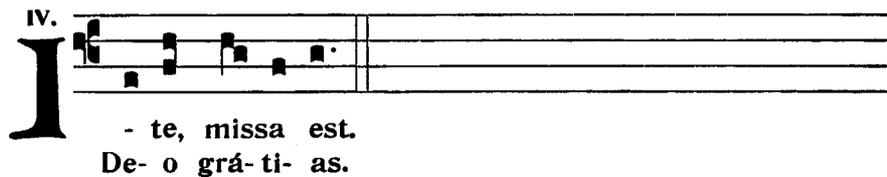
**Orémus.** – PRETIOSI Córporis et Sánguini-  
tui nos, Dómine, sacraménto reféctos,  
mirífica tuæ majestátis grátia de illius  
Summi Pontíficis concessióne lætifi-  
cet : qui et plebem tuam virtútibus  
instruat, et fidélium mentes spiri-  
tuálium aromátum odóre perfúndat Qui  
vivis et regnas cum Deo Patre in  
unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia  
sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Renouvelés par ton Corps et ton  
Sang précieux, que la grâce admirable  
de ta majesté, Seigneur, nous réjouisse  
d'avoir un Pontife qui instruisse ton  
peuple dans les vertus et répande dans  
les âmes des fidèles le parfum des grâces  
spirituelles. Toi qui vis & règnes avec  
Dieu le Père en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. **Amen.**



ITE MISSA EST XV & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE

Ave Regina cœlorum

(cf. Livret de chant violet p. 5)

PROCESSION DE SORTIE

(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 7)

Attende, Domine – plain-chant musical, harmonisation de M. le chanoine Gaston Roussel, curé du Port-Marly, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles. Versets modernes, repris d'une ancienne litanie du rit mozarabe



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri de Villiers  
à l'orgue, Touve Ratovondrahety

